

初中學生文庫

漢文註釋

山 中 人

註釋者 馬潤卿

中華書局編印

THE MAN OF THE HILL



# The Man of the Hill

## CHAPTER I

Once upon a time there was a widow who lived in a tiny cottage on the side of a hill, far away from the rest of the world. She and her three daughters were very poor; they had hardly enough<sup>1</sup> food to keep them alive.

Now<sup>2</sup> this old woman had a hen which she kept as a pet.<sup>3</sup> It was so tame that it would follow her about<sup>4</sup> just like a little dog.

One day the hen could not be found, and the poor widow was very sad. She looked in every nook and corner<sup>5</sup> of the cottage; but nowhere<sup>6</sup> was the hen to be found.

---

1. Hardly enough—not quite enough, 或 scarcely enough, 其所含之意較 not enough 爲輕。 2. Now 語助詞也, 不作「現今」解。 3. Pet 寵愛之動物也, 西人每養各種動物, 以資怡情, 愛撫之, 保衛之, 無異赤子, 爲父母者每以雛雞小鳥等給其子女, 令其善飼而保愛之, 藉以引起其仁愛之心, 所養之動物, 則馬牛羊雞犬豕, 幾無一不可養爲愛物云。 4. About=here and there. 5. Nook 與 corner 兩字同一意義, 初無分別, 惟依習慣上之成例, 兩字往往並用, 是亦猶吾國文字中之言“允許”“許可”之類也。 6. 晉 nō/hwâr.

At last she called her eldest daughter, who was sitting by the fire, and bade her go<sup>1</sup> and look for<sup>2</sup> the hen on the hill-side.

"I must have my dear hen," she cried. "When you are on the hill, call aloud, and if she is within hearing,<sup>3</sup> she will come at the sound of your voice."<sup>4</sup>

The girl, who had been sitting spinning most of the day, and was glad to get out into the fresh air, set off<sup>5</sup> at once.

She walked up and down<sup>6</sup> the hill-side, and called again and again<sup>7</sup> in her clear young voice. But no hen came at her call.

She was just about<sup>8</sup> to return to the cottage when she heard a voice say:<sup>9</sup>

"Your hen trips inside the hill!"

Your hen trips inside the hill!"

The girl looked to right and left of her; but, could see no one.<sup>10</sup> Where could the voice have come from?

1. Bade her go, *bade* 音 bād, 切勿誤爲 bād. 2. Look for 尋覓.

3. Within hearing 在左近也, 在呼聲可以傳到之界限以內也. 4. She will come at the sound of your voice, 彼一聞汝聲必立即趨前. 5. Set off

動身, 啓程. 6. Up and down 上下往來. 7. Again and again 再三. 8. About 將要, 方欲. 9. 彼市思返家時, 忽聞有聲呼曰. 10.

One 泛指人, 如言凡人也.

She turned to look behind her, and there, quite close, she saw a huge crack between two of the rocks of which the hill was formed. She stepped back to see if that was the place where the voice had come from, when her foot slipped, and she fell through the crack right down into the middle of the earth.<sup>1</sup>

When she came to the bottom, the girl found herself in a great hall,<sup>2</sup> out of which opened many doors. She went to the first and peeped through, and saw a big room filled with many lovely things, but with no one in it.

She went on to the next, and so through room after room,<sup>3</sup> until she came to the very last. In this sat a big ugly man, and so fierce did he look,<sup>4</sup> that she began to shake with fear.<sup>5</sup>

He came up to her with a smile that was worse than all,<sup>6</sup> as he said, "I am the Man of the

1. 彼退後數步，蓋欲探出此怪聲之來處，而不意失足，遂墮入地內。  
2. The girl found herself in a great hall, 跌入大廳之中。 3. Room after room 出入於各室之間。 4. So fierce did he look 乃 he looked so fierce 之另一說法，用此倒裝文法，語氣更重。 5. To shake with fear 戰慄，恐懼。  
6. A smile that was worse than all 瘁笑，雖笑而醜態百出。

Hill. Who are you that have thus come to cheer my lonely days?<sup>1</sup> Will you stay here, and live with me? I can give you riches, and all things that your heart can wish."

"No, I cannot do that," was the girl's reply. "I do not wish to live down here, where the sun never shines, and where there is no fresh breeze to blow in one's face.<sup>2</sup> I have only come to find my mother's hen, and now, if you please,<sup>3</sup> I will go back to her."

These words put the Man of the Hill into a great rage. He took hold of the poor girl,<sup>4</sup> cut off her head, and threw her down into a cellar.<sup>5</sup>

All this time her mother was sitting at home waiting for<sup>6</sup> her daughter to bring back the hen. The hours went by, and still the girl did not return.

---

1. To cheer my lonely days 猶言余隱居深山之中，今爾來，足音遽然，可破我岑寂矣。 2. 涼風拂面。 3. If you please 含敬禮意，凡有所請求時，西人習用之。 4. Took hold of the poor girl 捉住女孩。 5. Cellar 地窟也，西人用以置煤酒及其他笨重之物者。 6. Waiting for (等待) 與 waiting on (服役) 不同，讀者注意。

## CHAPTER II

At last the woman called to her second daughter, saying, "You must go and find your sister. She has been gone so long that I fear she must have lost her way<sup>1</sup> or else<sup>2</sup> some evil<sup>3</sup> has come to her.<sup>4</sup>

"And while you are looking for her, just give my hen a call at the same time; it may be that<sup>5</sup> you will find them both in that way."

The second daughter set off, and as she was walking on the hill, looking and calling for her sister and the hen, she, too, heard the voice saying:

"Your hen trips inside the hill!

Your hen trips inside the hill!"

She thought it very strange to hear this voice, and yet see no one to whom it could belong. She turned to the spot from which the sound seemed to come; but had not gone many steps before she, too, fell through the cleft in the rock.<sup>6</sup>

---

1. Lost her way 迷途. 2. Or else 否則. 3. Evil 災殃, 不測之禍. 4. 此處不用 quotation marks, 並非錯誤, 乃表明此人 (即寡婦) 之言, 尚未終結, 下節當繼續之也, 文中遇有相連數段, 均是一人所言者, 多用此法. 5. It may be that 或者. 6. But had not gone many steps before she, too, fell through the cleft in the rock. 但行未數武, 竟亦墮入深谷之中.



When she came to herself,<sup>1</sup> after her fall, she went from room to room, just as her sister had done, until she came to the one at the end. There she found the Man of the Hill.

When she saw how ugly he was, she was afraid, and turned to flee;<sup>2</sup> but he caught her by the arm,<sup>3</sup> and said, "Will you come and live here with me?"

"Oh no, no!" she cried; "I could not live down here. I want to be where the sky is blue, and the stars and the moon shine at night. I only came to look for my sister and my mother's hen, and now I must go."

But before she could get away, the Man of the Hill caught her, cut off her head, and threw her down into the same cellar as he had thrown her sister.

Meanwhile,<sup>4</sup> in the little cottage on the hill, the widow sat and waited for the return of her two daughters.

---

1. When she came to herself 彼既蘇醒之後。 2. Turned to flee 回身欲逃。 3. He caught her by the arm 堅握其臂。 4. Meanwhile = mean time, 乃 in the meanwhile 之省筆, mean 作中間解。

At last she could bear it no longer,<sup>1</sup> so she said to her third and youngest daughter,<sup>2</sup> "I cannot think what your sisters are doing on the hill yonder. It was sad to lose the hen; but it will be sadder still if we lose both your sisters."

"They may have lost their way," said the girl.

"Well, I think you had better go to the top of the hill and call them," was the reply. "And while you are there, you may just as well<sup>3</sup> give the hen a call, for my heart is set on getting her back if I can."<sup>4</sup>

So the youngest girl set out,<sup>5</sup> quite ready for a walk on the hill. She went straight up to the top, calling first her sisters, and then the hen; but call as she would,<sup>6</sup> no answer came.

At last she turned to go back to the cottage, and then she, too, heard the voice saying:

"Your hen trips inside the hill!

Your hen trips inside the hill!"

---

1. She could bear it no longer 彼急不可待. 2. Her third and youngest daughter 最幼之女兒. 3. As well=also. 4. My heart is set on getting her back if I can. 我一心欲覺得吾雞. 5. Set out=set off 動身, 啓程. 6. But call as she would 但彼雖大聲疾呼.

She was close to the cleft in the rock, and went to look over the edge, as she felt sure the voice came from there. But as she knelt to do so, her hands slipped, and she fell down, down, deep into the earth below.

She, too, went from room to room to see what she could find. She was not afraid, and sang a gay little song as she went along.

In one of the rooms she saw a trap-door<sup>1</sup> in the floor. She raised it, and saw the bodies of her two sisters lying below.

She had no time for more than one glance when the sound of footsteps warned her to shut the trap-door, and to go on into the next room as if she had seen nothing.<sup>2</sup>

The Man of the Hill, who had heard her song, came to meet her. "You are very lovely," he said. "Will you come and live here with me? I can give you jewels and fine clothes,<sup>3</sup> and foods as rich as you can wish."

---

1. Trap-door 暗門也，閉時與地平，色亦相類，不識者不知其爲門也。

2. 一轉瞬間，彼聞門外履聲，故急閉暗門，從容步入他室，一若無所聞見者。

3. Clothes, 音 clōthz

"With all my heart,"<sup>1</sup> said the girl, for she felt sure that it was this man who had killed her sisters, and she thought it wiser to give way<sup>2</sup> to him for the time.<sup>3</sup>

### CHAPTER III

When the Man of the Hill heard the girl say these words, he was very glad. He brought gay clothes<sup>4</sup> for her to wear, and loaded her with jewels. So glad was he for the reason that he had at last found some one who was willing to live with him under the ground, that she had only to ask for anything she wanted.<sup>5</sup>

But when she had been there a little while, the poor girl became very sad. She longed for<sup>6</sup> the fresh air and the sunshine, for her mother and sisters.

"What is the matter with you,<sup>7</sup> that you are so sad, and laugh no more?" the Man of the Hill

---

1. With all my heart 我極願如此。 2. Give way 退讓。 3. For the time 暫且。 4. Gay clothes 美麗之衣服。 5. 彼既得一人能一同穴居地內，便非常快樂，故凡女有所要求，無不唯命是聽也。 6. Longed for 盼切也。 7. What is the matter with you? 何故，何以，何事。

asked her one day. "Is it that<sup>1</sup> I am not kind to you? Tell me if there is anything I can do, that will bring the smiles back to your face?"

"Ah!" said the girl, "I am sad because I cannot go home to my mother. She is old, and poor, and perhaps hungry, for she has no one now to look after her.<sup>2</sup> May I not go and see how she is?"

"No," said the Man of the Hill, "I cannot let you do that; but if you like to fill a sack with food I will take it to her."

The poor girl thanked him very much. She had hoped that he would let her go herself; but though he would not do this, she would now be able to see<sup>3</sup> that her mother was well cared for.

She took a sack, and first she put into it a lot of gold and silver.<sup>4</sup> On the top of this she placed some food. When this was done, she told the man that the sack was ready, but that he must promise not to look inside it.

---

1. That 此處亦可作 because. 2. To look after 照顧, 侍奉. 3. See 可作 know 字解. 4. A lot of gold and silver 許多金銀.

He gave his word,<sup>1</sup> and set off with the bag on his back. When he had gone a part of the way, he began to find the sack very heavy. "Dear me,<sup>2</sup> this sack seems to be very heavy," he said to himself.<sup>3</sup> "I think I will have a peep inside it."

Now the girl, who had been watching him through a crack in the rock, saw him put down the sack, and begin to untie<sup>4</sup> the string. So she called out:

"I see what you're at!"<sup>5</sup>

I see what you're at!"

"Oh! you do, do you?"<sup>6</sup> Then you must have very sharp eyes in your head," said the Man of the Hill, crossly.<sup>7</sup> But all the same,<sup>8</sup> he lifted the sack on to his back once more, and did not dare to try and open it again.

When he came to the widow's cottage, he threw the sack in at the door, saying, "Here is

1. He gave his word—he promised accordingly. 彼即允許。 2. Dear me 嘆息聲。 3. He said to himself—he thought. 4. Untie=*un* (not) + *tie* (縛); 猶言解縛也。 5. I see what you're at—I see what you are doing. 6. Oh! you do, do you? 此句祇說 Oh! do you? 已足達詢問之意。惟西人詢問之語, 往往用此曲折之句法。 7. Crossly 不悅貌。 8. All the same=有「仍然」之意。

food which comes from your daughter. She wants nothing."

Before the poor woman could reach the door, in order to<sup>1</sup> ask him where her daughters were, and why they did not return home, he was gone.

## CHAPTER IV

One day, when the girl was feeling very tired of living in the heart of the earth<sup>2</sup> a goat fell through the cleft in the rock.

"Who sent for you,<sup>3</sup> and what are you doing here?" cried the Man of the Hill. He was in such a rage that<sup>4</sup> he cut off the goat's head, and threw it into the cellar.

"Oh!" said the girl. "Why did you do that? I should dearly have liked the goat to play with down here."

"I am very sorry," he said; "but how was I to know<sup>5</sup> that you would like to have a goat for a

---

1. In order to 使得. 2. Tired of living in the heart of the earth, 居地內過久, 頓起厭倦之心. 3. Who sent for you? 何人令爾前來. 4. Such...that 兩字恆並用. 5. But how was I to know? = But how could I know? 然我何從知之.

playmate? Still, it is not yet too late, for I can soon put life into it again."

So saying, he took a flask which hung upon the wall, and putting the goat's head again upon its body, rubbed it well all round the neck with some of the oil out of the flask. In a short time the goat was as well as ever.<sup>1</sup>

"Ho! ho!" thought the girl, "that is a very strange flask if it will bring people back to life again. I will<sup>2</sup> take good care to see where he keeps it." So she watched to see where the flask was put.

The next morning the Man of the Hill told her he should be away all day; but that he hoped she would be able to amuse herself<sup>3</sup> with the goat he had brought back to life.

No sooner had he gone, than the girl took the flask of oil down from the wall, and made her way to the cellar.<sup>4</sup>

Then she went to where the body of her eldest<sup>5</sup> sister lay, put her head on, and rubbed her neck with the oil out of the flask. In a very

1. As well as ever 與常時無異。 2. I will 表自願或決定等意。 3. To amuse herself 使消遣也。 4. 不旋踵間，女已取下壁上之油瓶，向窩室中去矣。 5. Eldest 年事最長者。



few minutes her sister came to life again, and was as well as ever.

"We must not let the Man of the Hill see you," she said, "or<sup>1</sup> he will kill you once more, and will very likely<sup>2</sup> kill me as well. But I have thought of a plan by which you may get away."

She fetched a sack, and bade her sister creep<sup>3</sup> into it. Then she laid food over her, and tied up the mouth with a piece of cord.

When the Man of the Hill came home, she said to him, "While you were gone, I have been thinking much about my poor mother. I fear that she must long ago have eaten all the food I sent her, and that she may be dying of hunger.<sup>4</sup> So will you, like a good friend,<sup>5</sup> take her a sack of food which I have packed?"

In order to please the girl, and set her mind at rest,<sup>6</sup> the Man of the Hill, tired though he was,<sup>7</sup> at once set out with the sack.

---

1. Or 不然, 否則. 2. Very likely = probably 恐. 3. Creep 係一 infinitive, = (to) creep, 因在 bade 後, 故不用 to 字. 4. She may be dying of hunger 彼或將餓死矣. 5. Like a good friend 猶 if you please 也. 6. Set her mind at rest 慰藉之. 7. Tired though he was 係 though he was tired 之倒裝文法, 如此說語氣較重.